

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

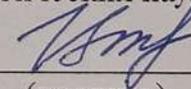
Прокопьева Софья Александровна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
НА МАТЕРИАЛЕ ТРЕХ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА РЕКСА СТАУТА
«THE SECOND CONFESSION» («ВТОРОЕ ПРИЗНАНИЕ»)

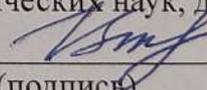
Направление подготовки 45.03.02 - Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы – Перевод и
переводоведение (английский и немецкий языки)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав.кафедрой: Битнер И.А.
кандидат филологических наук, доцент

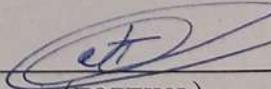
«15» мая 2024 г. 
(подпись)

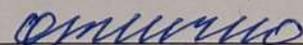
Руководитель: Битнер И.А.
канд. филологических наук, доцент

«14» мая 2024 г. 
(подпись)

Дата защиты «26» июня 2024 г.

Обучающийся: Прокопьева С.А.
(фамилия, инициалы)

«14» мая 2024 г. 
(подпись)

Оценка 
(прописью)

Красноярск, 2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
Глава I. Реалия как частный случай безэквивалентной лексики	6
1.1. Понятия «реалия» и «безэквивалентная лексика».....	6
1.2. Классификация реалий.....	10
1.3. Способы передачи реалий.....	12
1.4. Сравнение понятий «термин» и «реалия».....	16
Выводы по Главе I	19
Глава II. Особенности передачи реалий в переводах произведения Рекса Стаута «The Second Confession» («Второе признание»)	20
2.1. Способы передачи ономастических реалий.....	21
2.1.1. Способы передачи антропонимов.....	21
2.1.2. Способы передачи топонимов.....	24
2.1.1. Способы передачи названий организаций.....	26
2.2. Способы передачи общественно-политических реалий.....	28
2.3. Способы передачи бытовых реалий.....	30
2.4. Способы передачи географических реалий.....	33
2.5. Способы передачи исторических реалий.....	35
Выводы по Главе II	37
Заключение	39
Список использованных источников	41
Приложение А	44
Приложение Б	51
Приложение В	53
Приложение Г	57
Приложение Д	58

Введение

В свете глобализации, во многом влияющей на общемировые процессы, растёт уровень интеграции и международного сотрудничества, что, в свою очередь, обуславливает возрастающую потребность в качественном переводе. При этом безэквивалентная лексика, которая включает в себе уникальный национальный колорит и во многом представлена реалиями, с трудом поддается передаче на другие языки. Именно реалии позволяют наиболее полно представить культуру, к которой они принадлежат, и многие переводчики сталкиваются с отсутствием эффективного инструментария для работы с ними. А потому вывод наиболее общих принципов передачи и методов к подходу перевода реалий является важной задачей теории перевода.

Актуальность исследования заключается прежде всего в том, что в современный век развития информационных технологий межкультурные коммуникации начали играть преобладающую роль. Они должны осуществляться на высшем уровне для продуктивного решения задач во всех сферах жизни общества, от политики и экономики до международного научного сотрудничества и культурного обмена. Более того, реалии наиболее часто встречаются в художественной литературе, и число переводных изданий с каждым годом неуклонно растёт, а с ним растёт потребность эквивалентной передачи национального колорита, без которого невозможно понять культуру другого народа.

С учетом указанных выше причин был сделан выбор **темы исследования**: «Способы передачи реалий с английского языка на русский на материале трех переводов романа Рекса Стаута "The Second Confession" ("Второе признание")».

Объектом представленного в данной работе исследования являются непосредственно сами реалии, используемые в оригинале, и их эквиваленты

при переводе.

Предмет исследования в свою очередь представлен способами передачи американских реалий на русский язык.

Целью работы является определение и систематизация способов передачи реалий и взаимосвязи с их типом в переводе с английского на русский на примере произведения Рекса Стаута «The Second Confession» («Второе признание»).

Для достижения поставленной цели выведен ряд следующих **задач**:

1. Раскрыть сущность понятия «безэквивалентная лексика» и реалий как её неотъемлемой части.
2. Описать принципы классификации реалий.
3. Рассмотреть основные классификации способов передачи реалий, сопроводив их примерами.
4. Выявить реалии в произведении «The Second Confession».
5. Проанализировать способы передачи этих реалий на примере двух переводов романа.

Для решения поставленных задач в исследовании использовались аналитические **методы** (переводческий комментарий и переводческий анализ, анализ лингвистической литературы по теме исследования), метод сплошной выборки и метод статистической обработки полученных результатов.

Теоретическую основу исследования представляет собой научные труды учёных-лингвистов, среди которых: В.С. Виноградов, А.Д. Швейцер, С.Г. Бархударов, С.И. Влахов, С.П. Флорин, Г.Д. Томахин, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, А.В. Фененко и др.

В рамках работы использованы различные **методы** исследования, такие как метод сопоставительного анализа, метод классификации, метод сплошной выборки и метод индукции.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов при работе с реалиями и определении наиболее предпочтительных способов их передачи.

Структура работы определяется её исследовательскими задачами. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Во введении обосновываются актуальность исследования, ставятся цель и задачи и определяется необходимая методологическая и теоретическая база для их достижения. Первая глава представляет собой анализ различных теоретических источников, вывод понятий «безэквивалентная лексика» и «реалия», пример их классификаций и методов передачи, а также разграничение понятий «реалия» и «термин». Вторая глава обзревает результаты сопоставительного анализа передачи реалий в трех разных переводах одного произведения и выявленные закономерности применения тех или иных методов при передаче разных групп реалий. Заключение содержит выводы проведенного исследования. Список литературы предоставляет указания на все научные труды ученых и переводчиков, чьи работы были использованы при написании работы. Приложения представляют собой выборку реалий из произведения.

Глава I. Реалия как частный случай безэквивалентной лексики

1.1. Понятия «реалия» и «безэквивалентная лексика»

По мнению лингвиста В.С. Виноградова, одной из неотъемлемых составляющих понятия перевода является эквивалентное переложение исходного содержания на другой язык. Учёный отдельно отмечает, что под эквивалентностью при этом подразумевается поддержание наивысшего достижимого равенства информации во всех её аспектах – от содержательно-смыслового и семантического до функционально-коммуникативного и стилистического. Следственно, на общность её понимания в первую очередь влияет полнота передачи знаменательной информации, в зависимости от которой соответствия при переводе принято делить на полные и неполные. Для первых у переведённых единиц объём экстралингвистической информации совпадает с её объёмом у исходных лексем, однако для вторых совпадение зачастую является лишь частичным. Это касается в первую очередь так называемых фоновых знаний [Ахманова, 2014, с. 524; Виноградов, 2001, с. 18].

Фоновые знания – это специфические для отдельно взятого народа сведения о его социуме и культуре, нашедшие отражение в его языке в виде безэквивалентной лексики и реалий. Для продуктивного осуществления коммуникации и верного восприятия текста ими должны обладать как автор, так и реципиент. Это явление выражается в пресуппозиции, которая включает в себе скрытый компонент смысла текста, недоступный тем, кто не обладает фоновыми знаниями о соответствующей культуре [Валгина, 2019 с. 9; Остонова, 2021, Павлов, 1969].

Согласно В.С. Виноградову, в процессе перевода каждая лексическая единица обретает эквивалент. Несмотря на это, множество ученых использует термин «безэквивалентная лексика» и выводит для него определения. Так, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров полагают, что лексема

является безэквивалентной, если заимствование – это единственный способ выразить её на другом языке посредством однословного перевода, который являлся бы при этом точным соответствием. Это обуславливается различиями в понятийных системах, лежащих в основе разных языков, которые, требуют применения описательного перевода для передачи лексического понятия. А С.И. Влахов и С.П. Флорин отмечают иную отличительную черту безэквивалентной лексики – невозможность её существования в пределах одного языка. Термин «безэквивалентная лексика» может быть применим лишь в науках, сопоставляющих языки – таких, как конфронтативная лингвистика, переводоведение или сопоставительное языкознание [Верещагин, Костомаров, 2005, с. 43; Влахов, Флорин, 2012; Щерба, 1974, с. 47],

При этом в каждом языке существует определённый пласт лексики, который является для него уникальным и не имеет эквивалентов не только в определенной языковой паре, но и в целом в мире. Множество ученых в разные времена пытались вывести более узкое понятие в своих научных работах, что привело к появлению множества терминов, описывающих в некоторой степени одно и то же явление, но включающих в себя разные отличительные черты и особенности.

Так, А.А. Реформатский называет подобные слова варваризмами, указывая на их колористическое свойство, пригодное лишь для создания аутентичного впечатления при описании чужеродных культурных особенностей, поскольку лексика остаётся иноязычной. В.С. Виноградов предлагает термин «экзотизмы» и даёт ему схожее определение с той лишь оговоркой, что функций у таких слов две – номинативная и художественная. Берков определяет эти слова как алиенизмы, а Ревзин и Розенцвейг цитируют канадских лингвистов Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне и заимствуют их понятие «*l'асине*», «*лакуна*» [Берков, 2014, с. 498; Ревзин, Розенцвейг, 2013, с. 100; Реформатский, 2021, с. 141].

Несмотря на это, большинство учёных сходятся на едином термине «реалия», варьируя, впрочем, его толкование. Прежде всего стоит обратиться к этимологии этого понятия, которое восходит к латинскому прилагательному «realia», что значит «вещественный», «действительный». Особого внимания заслуживают подходы С.И. Влахова с С.П. Флориным и Г.Д. Томахина. Они справедливо разделяют реалии на реалии-слова – то есть, денотаты – и реалии-предметы – соответственно, их референты. При выведении своих определений эти ученые учитывают, что в большинстве случаев сначала появляется референт, для которого затем требуется выделить в языке единицу-денотат с целью придать обозначаемому предмету или явлению языковой облик. С.И. Влахов и С.П. Флорин сходятся на том, что реалии – это не только слова, но и словосочетания, которые называют предметы, типичные для быта и культуры одного народа, но чуждые при этом другому. Л.С. Бархударов определяет эту «чуждость» как отсутствие определённого практического опыта. При этом С.И. Влахов и С.П. Флорин решительно разграничивают иноязычные вкрапления и реалии, подчёркивая, что последние адаптируются к языку, в который входят. Эта особенность позволяет им вывести мини-классификацию реалий по степени адаптированности. «Своими» реалиями ученые называют полностью прижившиеся в языке слова, которые начали подчиняться его правилам (и, возможно, даже обзавелись характеристиками, которых у них прежде не было, такими как род или склонение). «Чужие» же реалии в их понимании вызывают сложности при попытке подчинить их морфологическим, фонетическим и лексическим правилам и особенностям принимающего языка. Словообразование и сочетаемость их также могут оказаться затруднительными [Вернигорова, с. 3; Бархударов, 2021, с. 95].

С.И. Влахов и С.П. Флорин также указывают на недопустимость смешения понятий «реалия», «варваризм» и «экзотизм», которые часто ошибочно употребляются в качестве взаимозаменяемых, и приводят

некоторые существенные различия. Так, ученые подчёркивают, что в отличие от варваризмов реалии могут быть не только заимствованными, но и исконными для языка словами. Ещё они способны (в силу родства языков) обладать привычной и легко адаптируемой структурой, чаще всего не имеют слов-двойников, пришедших из других языков ранее, а также нередко встречаются в толковых словарях. Экзотизмы, как и варваризмы, могут представлять собой исключительно иноязычные слова, что исключает свои, «родные» для языка реалии. Помимо этого, экзотизмы как правило прочно входят в язык и закрепляются в нём, в то время как реалии могут появляться и на правах окказионализмов [Влахов, Флорин, 2012, с. 37; Берков, 1973, с. 110].

Г.Д. Томахин же, говоря о реалиях, отмечает иную их особенность. По его мнению, реалий не существует в мировоззрении монолингвов. И здесь требуется уточнение, поскольку нами уже было определено, что в отличие от безэквивалентной лексики реалии могут существовать и вне сопоставительного анализа с другим языком. Дело в том, что хоть реалии и существуют как независимый пласт лексики, они не идентифицируются в сознании как реалии до тех пор, пока перед нами не встаёт задача перевести их на другой язык, подобрать уникальному явлению полноценный эквивалент. Г.Д. Томахин также отмечает колорит как одну из определяющих отличительных особенностей реалий, благодаря которой они сохраняют сильную связь с определённой территорией, исторической эпохой или народом. По его мнению, это определяет одну из основных характеристик реалии в тексте – однородность. Однородными реалиями лингвист называет те, которые настолько плотно вписаны в контекст, что составляют его канву. Контекст служит в этом случае отличным фоном, который позволяет понять и запомнить смысл той или иной встреченной реалии. Разнородные же реалии связаны с контекстом весьма номинально и вызывают затруднения в их понимании из-за недостатка исходных данных [Томахин, 1982].

1.2. Классификация реалий

Для более подробного изучения сущности такого собирательного понятия, как реалии, и дальнейшей работы с ним представляется необходимым привести их классификацию. Над этой задачей работали многие вышеупомянутые ученые, основываясь при этом на различных критериях: плоскости одного и двух языков, времени, степени освоенности, распространенности, форме, предметности и т. д. Наиболее разнообразной с точки зрения подходов нам представляется классификация С.И. Влахова и С.П. Флорина, которая выглядит следующим образом [Влахов, Флорин, 2012, с. 50-57]:

1. Предметное деление

1.1. Географические реалии

1.2. Этнографические реалии

1.3. Общественно-политические реалии

2. Местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности)

2.1. В плоскости одного языка

2.1.1. Свои реалии

2.1.2. Чужие реалии

2.2. В плоскости пары языков

2.2.1. Внешние реалии

2.2.2. Внутренние реалии

3. Временное деление (в синхроническом и диахроническом плане, по признаку «знакомости»)

3.1. Современные реалии

3.2. Исторические реалии

4. Переводческое деление

Эта классификация отражает сложную структуру реалий, которые

имеют много отличительных признаков и влияющих на их образование факторов. При этом она не является оптимальной для дальнейшей практической работы, а потому мы приведем ещё одну классификацию, выведенную Г.Д. Томахиным, который при её составлении основывался на экстралингвистическом факторе и взял за основу тематические ассоциации. Ученый объясняет это тем, что объединённый подобным образом пласт лексики может представлять собой элемент лексико-семантической системы языка, который, при сопоставлении с аналогичным пластом другого языка, а также прочими элементами исходного, может позволить выявить и определить реалии. А потому, по его мнению, наиболее универсальной классификацией по отношению к любому языку является следующая [Томахин, 1988, с. 10]:

1. Географические реалии
2. Этнографические реалии
3. Фольклорные реалии
4. Мифологические реалии
5. Бытовые реалии
6. Общественно-политические реалии
7. Исторические реалии
8. Ономастические реалии

Помимо этой классификации, которая считается универсальной, Г.Д. Томахин также приводит и менее очевидную, основанную на степени наполненности семантической структуры информацией:

1. Денотативные реалии
2. Коннотативные реалии
 - 2.1. Слова-символы
 - 2.2. Литературные, исторические, фольклорные аллюзии
 - 2.3. Языковые аллюзии

Разделяя реалии на денотативные и коннотативные, ученый отмечает,

что это не всегда целесообразно, но может представлять немаловажное значение при передаче оттенков значений. Так, у денотативных реалий семантическая структура в полной мере отражает фоновую лексическую информацию, в то время как у коннотативных обыденное значение лишь дополняется налётом смыслового или эмоционального фонового оттенка, который реализуется за счёт устоявшихся в сознании носителей языка ассоциаций.

1.3. Способы передачи реалий

Интерес научного сообщества к безэквивалентной лексике и реалиям объясняется тем, что со временем в переводческой практике так и не сложилось единого подхода к их переводу. При этом неуклонно росла необходимость полноценно их передавать, что отражалось в научных работах ученых, которые стремились не только вывести определение понятия реалий, но и выработать способы их перевода. Наиболее лаконичная классификация таких способов получилось у Л.С. Бархударова, а потому именно она будет приведена в данной работе в качестве основной, к которой позже будут сделаны дополнения и даны комментарии относительно подходов иных учёных [Бархударов, 2021, с. 97-103].

Итак, Л.С. Бархударов выделяет пять основных способов перевода словреалий:

1. Транскрипция и транслитерация
2. Калькирование
3. Описательный перевод
4. Приближённый перевод
5. Трансформационный перевод

На каждом из них хотелось бы остановиться подробнее. Транскрипция и транслитерация считаются одним из наименее предпочтительных способов

перевода слов-реалий и применяются лишь в тех случаях, когда преобладает необходимость сохранить план выражения, а не план содержания. Зачастую это касается имён собственных и названий. При этом процессы транскрипции и транслитерации чреваты появлением малознакомых и непонятных лексем, чужеродных для языка и плохо в него вписывающихся. Ученые преимущественно советуют прибегать к этому способу с осторожностью и не злоупотреблять им, поскольку вместо окрашенного иностранным колоритом текста переводчик рискует получить нагромождённый и неудобочитаемый. Так или иначе, говорящие имена и названия, к которым был применён приём транскрипции или транслитерации, рекомендуется сопровождать пояснительными ссылками.

Следующим способом Л.С. Бархударов выделяет калькирование, сущность которого заключается в замене составных частей слова или словосочетания их прямыми лексическими соответствиями. Ученый отмечает, что при неосторожном подходе это может быть чревато потерей смысла, поскольку зачастую значения сложных слов и словосочетаний не равно сумме значений их компонентов. С.И. Влахов и С.П. Флорин дополнительно выделяют в качестве подвида перевода неологизмов полукальку – в ней происходит лишь частичный перевод слова, другая же его часть представляет собой транскрибированный или транслитерированный иноязычный материал. Г.Д. Томахин также отмечает, что применение кальки – весьма сложный процесс. Переводчику необходимо создать слово или словосочетание, которое будет способно ассимилироваться в языке, но при этом избежать подмены компонентов исходной культуры аналогами из языка перевода.

В качестве ещё одного метода Л.С. Бархударовым предлагается описательный перевод. К нему, пожалуй, переводчики прибегают наиболее часто – в особенности в сочетании с транскрипцией. Такой синтез позволяет сохранить колористически окрашенный план выражения, но при этом

избежать обилия ссылок и органично, прямо в тексте раскрыть план содержания. Но при всей кажущейся универсальности у этого способа также есть свой недостаток – при использовании описательной конструкции оригинальная структура единицы языка практически во всех случаях утрачивается. Этим объясняется тот факт, что к описательному переводу прибегают лишь в тех случаях, когда все прочие средства исчерпаны либо не могут быть применены: если понятие невозможно передать, нужно объяснить его смысл.

В понятие «приближённый перевод» Л.С. Бархударов вкладывает подбор некоего аналога, который хоть и не является полноценным соответствием, по значению в переводящем языке стоит ближе всего к исходному денотату, к которому отсылает реалия. Ученый также отмечает, что чаще всего аналоги применяются при переводе публицистической и общественно-политической литературы, изобилующей общественными явлениями и аппаратами, весьма сходными по своей сути, но отличающимися в незначительных деталях. И хотя подобные аналоги лишь приблизительно передают смысл, они способны объяснить назначение и функции того или иного объекта или явления на основе сопоставления его с похожим объектом или явлением, общеизвестным в переводящем языке.

Наконец, последним способом передачи выделяется трансформационный перевод. Его существование обусловлено специфическими для каждой отдельно взятой языковой пары различиями строения языка, которые в некоторых случаях требуют синтаксической перестройки предложения для передачи смысла.

Несмотря на то, что именно к этим пяти способам наиболее часто обращается большинство учёных, находятся среди лингвистов и те, кто выделяют дополнительные методы, достойные упоминания. Так, помимо кальки и полукальки для перевода конкретно неологизмов С.И. Влахов и С.П. Флорин предлагают ещё два способа: освоение и семантический перевод.

При освоении, отмечают учёные, иноязычная реалия адаптируется к языку, принимая привычную для него форму, но зачастую утрачивает некоторые оттенки семантического содержания. Семантический же неологизм, по их мнению, это процесс изобретения принципиально нового слова или словосочетания, которое бы отражало смысловое наполнение реалии.

С.И. Влахов и С.П. Флорин также приводят в своей классификации способов перевода слов-реалий так называемый функциональный аналог. Полное отступление от буквы оригинала с целью создать у реципиента впечатление, схожее с тем, которое мог бы оказать на него оригинал. Они указывают на разумность применения этого способа в первую очередь при передаче мер – вместо перевода в знакомые единицы с нецелыми значениями или нагромождения сносок, поясняющих, в каком соотношении находятся иностранные меры со привычными, можно передать тот же смысл, описав производимое им впечатление.

Помимо этого, и Г.Д. Томахин, и С.И. Влахов с С.П. Флориным приводят ещё один способ, не нашедший отражения в классификации Бархударова, и это контекстуальный перевод. Вероятно, учёный отказался от него в силу его расплывчатости, но прочие лингвисты сходятся на том, что иногда перевод реалии возможен за счёт уникальных трансформаций контекста.

Но прежде чем задаваться вопросом, как правильно использовать конкретный приём, нужно определиться, к какому именно из них прибегнуть в той или иной ситуации. С.И. Влахов и С.П. Флорин приводят несколько предпосылок, из которых стоит исходить при выборе [Влахов, Флорин, 2012, с. 94-104].

Во-первых, они советуют обращать внимание на стиль письма. Так, в научных текстах вместо слов-реалий преобладают термины, тексты публицистического жанра охотнее ассимилируют транскрипцию, художественные тексты позволяют сделать пояснительную сноску, в то время

как драматические, подразумевающие формат сценического представления, такой возможности не дают.

Во-вторых, не менее важна значимость, придаваемая конкретной реалии в контексте. К примеру, ведущая роль и прочная связь с канвой повествования могут служить оправданием для использования транскрипции – произвольно заменять один из элементов, несущих основную семантическую нагрузку, может быть нерационально. В то же время поверхностную реалию, которая служит лишь в качестве незначительного описательного приёма, допустимо и генерализировать или перевести при помощи уподобления.

В-третьих, имеет значение, насколько знакома реалия потенциальным реципиентам, смогут ли они по контексту или транскрибированному плану выражения догадаться о плане содержания. Не исключена ситуация, при которой и родовое слово не будет понятнее самой реалии в виду отсутствия называемого явления как такового в окружающей действительности.

В-четвёртых, определённые ограничения налагает и языковая пара, с которой приходится работать. Насколько развиты и синхронизированы в них словообразовательные возможности, какие условности существуют в сложившихся языковой, исторической и литературной традиции.

И, наконец, в-пятых, нужно учитывать опыт читателя перевода по сравнению с читателем оригинала. Не упускать из виду, что может потребовать дополнительного пояснения, а что, напротив, в излишних комментариях не нуждается.

1.4. Сравнение понятий «термин» и «реалия»

Говоря об особенностях и отличительных чертах реалий, сложно не заметить, что многие из них отчётливо напоминают признаки терминов. И те, и другие соотносятся с уникальными референтами, моносемичны и

составляют отдельный пласт в системе языка – в случае терминов это совокупность терминологии той или иной области знания, а для общности реалий можно позаимствовать понятие «реаликон», которое выводит в своей статье ученая Н.А. Фененко. Зачастую и термины, и реалии лишены синонимов и антонимов и являются существительными. Впрочем, по сравнению с терминами, реалии крайне редко бывают выражены отглагольными существительными ввиду практически полного отсутствия среди их возможного содержания значения «опредмеченного действия» [Влахов, Флорин, 2012, с. 21; Фененко, 2018].

Но при полной эквивалентности этих понятий не было бы необходимости выводить новое. Их полноценное сравнение затрудняется тем фактом, что понятие «реалия» не имеет единого, чёткого определения, и лучшее, что можно сделать – сопоставить мнения разных учёных на этот счёт, как это было сделано нами ранее. В отличие от неутверждённого статуса реалии, у термина есть вполне конкретная дефиниция. Так, С.И. Ожегов в своём словаре определяет его как слово и словосочетание, которое является названием предмета из какой-либо специальной области науки или искусства. Чтобы убедиться, что определение термина действительно единое и общепринятое в научном сообществе, можно обратиться к ещё одному толковому словарю. К примеру, В.И. Даль даёт весьма схожее определение, причем, дополнительно указывая, что зачастую термин – это латинское выражение, которое принято всеми в качестве условного названия вещи или приёма. Устоявшееся представление о термине и выведенное нами комплексное понятие реалии позволяет нам определить различия между ними [Даль, 2020, с. 653; Ожегов, 2020, с. 762].

Основное различие проявляется в способе образования. Термины зачастую создаются искусственно, как упоминал В.И. Даль, преимущественно на основе латинских (и греческих) морфем. Эта традиция позволяет сделать их интуитивно понятными для носителей разных языков в

силу существенного влияния на большинство из них латыни и частичного заключения плана содержания в плане выражения. Несмотря на схожую форму и сохранение основных морфем при адаптации, термины остаются обезличенными и не имеют условной родины, в то время как реалии, возникающие естественно в процессе исторического и культурного развития того или иного народа, прочно связаны с его традициями и несут в себе ярко выраженный национальный окрас. Как правило, они остаются достоянием породившего их народа, в то время как термины в процессе глобализации вместе со своими референтами входят в широкий оборот по всему миру и становятся интернациональными. Они также не имеют эмоционального окраса и образности, присущих реалиям, и встречаются преимущественно в научных текстах, в то время как к реалиям чаще прибегают авторы художественной литературы [Вайсбурд, 1972].

Главная необходимость проводить подобный анализ заключается в существовании ряда лексических единиц, которые находятся на стыке термина и реалии и вызывают трудности с идентификацией в качестве той или иной категории и последующим выбором способа их перевода. Ученый А.Д. Швейцер называет их «терминами-реалиями». Это совокупность специальных терминов из областей политики, экономики, социальной жизни, искусства и проч., которые хорошо знакомы всем реципиентам-носителям языка, что делает эти термины реалиями. Существование терминов-реалий доказывает, что разделяющая эти виды лексических единиц граница весьма условна и может сдвигаться в ту или иную сторону. Реалия – особенно в современном глобализованном мире – может выйти за пределы территории, которой принадлежит, распространиться на весь мир и стать интернациональным термином, в то время как многие термины настолько специфичны, что могут рассматриваться как реалии [Швейцер, 2018, с. 253].

Выводы по главе I

Процесс перевода, в особенности художественного, осложняется множеством факторов, среди которых необходимость передачи реалий, придающих произведениям национальный колорит, отражающий уникальные особенности иноязычной культуры. Переводчикам постоянно приходится сталкиваться с реалиями, поскольку они присутствуют во всех аспектах жизни общества, начиная географией и этносом и заканчивая бытом, общественной жизнью, историей и фольклором. Но выведение общих принципов передачи реалий заметно осложняется спецификой каждой языковой пары и соотношением языковых средств в двух отдельно взятых языках. Тем не менее, среди основных способов передачи реалий выделяют транскрипцию и транслитерацию, калькирование, описательный, приближённый и трансформационный переводы. Их применение всегда высококонтекстуально, и выбор того или иного способа переводчик делает на основе множества факторов, среди которых значимость реалии в произведении, степень её известности и общеупотребительности в переводящем языке, нормы этого языка, а также поддержание эквивалентности национального колорита при сохранении общей адекватности текста.

Глава II. Особенности передачи реалий с английского языка на русский на примере трёх переводов романа Рекса Стаута «The Second Confession» («Второе признание»)

Взяв за основу классификацию реалий Г.Д. Томахина, в этой главе на примере сплошной выборки реалий из произведения Рекса Стаута «The Second Confession» («Второе признание») мы проанализируем, какие подходы выбирали разные переводчики при работе с разными группами реалий, и на основе получившихся результатов попробуем вывести некоторые общие закономерности, базируясь в том числе на классификации способов передачи реалий, предложенной Л.С. Бархударовым. Благодаря тому факту, что действие романа разворачивается в реальный исторический период в реальном месте – Нью-Йорке 1920-1950-х годов, – текст насыщен соответствующими времени многочисленными американскими реалиями. Детективный сюжет, сосредоточенный на расследовании детектива Ниро Вульфа и его помощника Арчи Гудвина, к которым клиент обращается с просьбой доказать, что молодой человек, в котором заинтересована его дочь, на самом деле член коммунистической партии, позволяет автору ввести в текст высокое число общественно-политических реалий, уникальных и очень специфичных для американской политической системы. Методы работы с ними могут представлять большой интерес и для переводчиков, которые имеют дело с современными материалами, имеющими отношение к политике США [The Second Confession Synopsis. The Wolf Pack: The Official Nero Wolf Literary Society].

В ходе сплошной выборки в тексте было обнаружено свыше 270 реалий. Для проведения анализа способов их перевода были выбраны три перевода романа: перевод М. Загота 1992г., перевод Е.В. Нетесовой и А.И. Ганько 2001г. и перевод А.А. Рудаковой 2014г. Поскольку зачастую при работе с одной реалией переводчики использовали либо разные способы

передачи, либо несколько способов одновременно, вывести единую всеобъемлющую статистику не представляется возможным. Несмотря на это, далее мы рассмотрим каждый из типов реалий по отдельности и постараемся представить наиболее полный анализ способов их передачи, основываясь на собранных данных.

2.1. Способы передачи ономастических реалий

Превалирующей группой в романе являются ономастические реалии, в которые входят преимущественно антропонимы и топонимы: имена, фамилии и прозвища людей, названия заведений, торговые марки и проч. Их в романе в силу специфики детективного жанра большое количество. Этому типу реалий свойственно преимущество плана выражения над планом содержания, поскольку в основном они выполняют номинативную функцию [Суперанская, 2007].

Они составляют свыше половины от общего числа обнаруженных в произведении реалий (143 реалии, 50,4% от общего числа реалий в тексте). Полный их список дан в Приложении А.1. Для большей наглядности далее мы рассмотрим три основные группы представленных в романе ономастических реалий: антропонимы, топонимы и названия организаций.

2.1.1. Способы передачи антропонимов

Всего реалий-антропонимов в тексте романа было выявлено 75 (52,4% от числа ономастических реалий, 26,4% от общего числа реалий). На рисунке 1 показано, каким способам передачи реалий отдавали предпочтение переводчики при работе с данной подгруппой реалий.

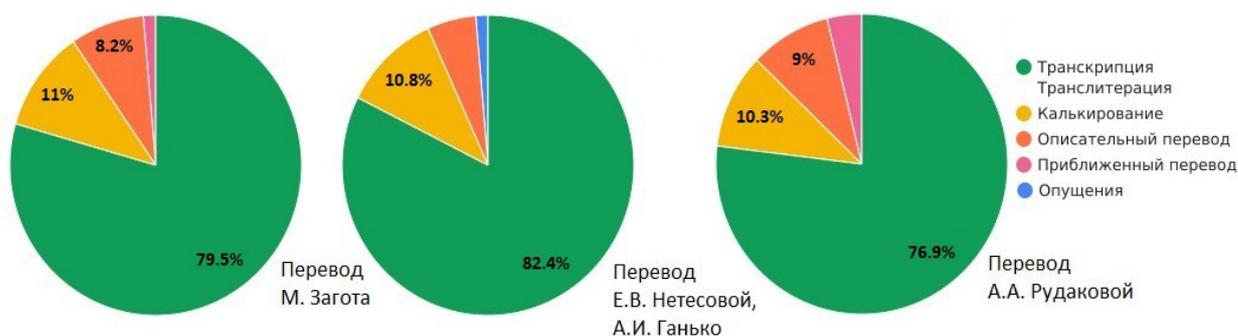


Рисунок 1 – Способы передачи реалий-антропонимов

Как мы можем видеть, во всех переводах подавляющее большинство антропонимов передано транскрипцией и транслитерацией, поскольку это единственный способ, полностью сохраняющий план выражения. Здесь стоит отметить, что в большинстве случаев принято не сочетать транскрипцию и транслитерацию в пределах одного перевода. В таблице 1 приведены некоторые примеры реалий-антропонимов и вариантов их передачи в разных переводах, наиболее ярко отражающие основные тенденции и детали переводческих стратегий.

Оригинал	Перевод А. Загота	Перевод Е.В. Нетесовой и А.И. Ганько	Перевод А.А. Рудаковой
1. Laura Hobson	Лаура Хобсон	Лора Хобсон	Лора Хобсон
2. Paul Emerson	Пол Эмерсон	Пол Эмерсон	Пол Эмерсон
3. Dora Chapin	Дора Чейпин	Дора Чапин	Дора Чапин
4. Webster Kane	Уэбстер Кейн	Вебстер Кейн	Уэбстер Кейн
5. Weinbach	Уэйнбах	Вейнбах	Уэйнбах
6. Captain Murdoch	капитан Мердок	капитан Мердок	капитан Мердок
7. Bob Hope	всем надоевший конференсье	Боб Хоуп	Боб Хоуп (сноска: Боб Хоуп (1903-2003) – знаменитый американский комик, актер кино)

			и театра, телеведущий и конференсье)
8. Andrew	Артур	Эндрю (сноска: по-английски оба имени (Archie, Andrew) начинаются с одной буквы	Алекс

Таблица 1 – примеры реалий-антропонимов и вариантов их передачи

Первый пример является особенно примечательным маркером, указывающим на то, какой именно переводческой стратегии при работе с ономастическими реалиями придерживается переводчик (при условии, что он придерживается какой-либо стратегии). Английское имя Laura транслитерируется как Лаура, но транскрибируется в силу особенности произношения буквосочетания [au] как Лора. Таким образом, можно предположить, что в переводе А. Загота в качестве основного способа передачи имён собственных выбрана транслитерация, а в двух других – транскрипция. Однако уже во втором примере А. Загот отступает от принципа, которым он руководствовался при передаче имени Laura, и Paul у него транскрибируется как Пол. Более того, в третьем примере он снова решает прибегнуть к транскрипции (прочие ономастические реалии у него всё-таки переданы транслитерацией) и совершает ошибку: в фамилии Chapin фонема [a] не имеет аллофона [eɪ], благодаря чему реалия транскрибируется и транслитерируется одинаково – Чапин.

Ещё один немаловажный параметр переводческой стратегии, который необходимо учитывать, это следование общим правилам транскрипции и транслитерации при передаче имён собственных. Так, по четвёртому и пятому примеру видно, что Е.В. Нетесова и А.И. Ганько решили транскрибировать фонему [w] как [в] несмотря на то, что по общему правилу

она передаётся как [y] за исключением случаев, когда последующий звук также транскрибируется как [y] либо иное написание диктует историческая традиция, к которой реалии Webster и Weinbach не относятся, поскольку не отсылают к историческим личностям, а служат в качестве имён собственных оригинальных персонажей произведения.

Незначительные доли, приходящиеся на прочие способы передачи, объясняются редкой необходимостью адаптировать реалии к контексту. Так, устойчивые пары должности и реалии-антропонима всегда переводятся сочетанием калькирования и транскрипции либо транслитерации (капитан Мердок). Описательный перевод служит для пояснения – а иногда и замены – малоизвестных носителям переводящего языка имен исторических личностей (не просто Боб Хоуп, но «знаменитый американский комик» или «всем надоевший конференсье»), а с помощью приближенного перевода переводчики адаптируют игру слов, связанную с антропонимами, которая исчезает в процессе транскрипции.

2.1.2. Способы передачи топонимов

Реалий-топонимов в тексте насчитывается 46 (32% от числа ономастических реалий, 16% от общего числа реалий). Избранные способы их передачи можно увидеть на рисунке 2.

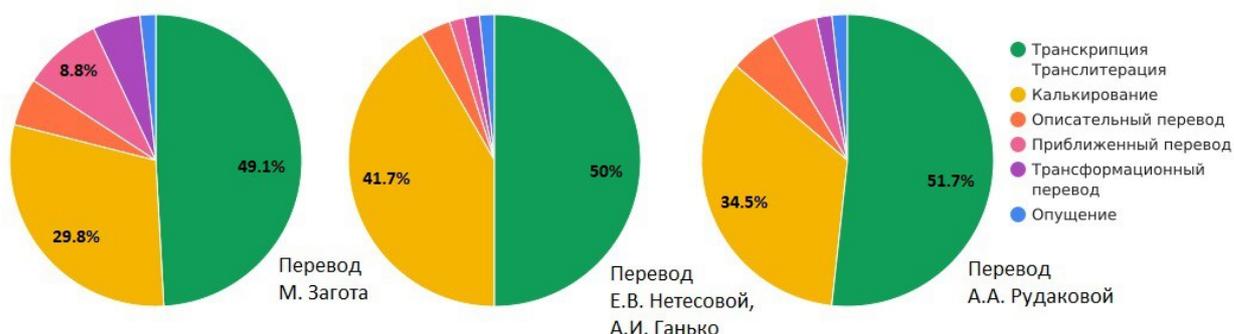


Рисунок 2 – Способы передачи реалий-топонимов

По сравнению с реалиями-антропонимами, доля транскрипции и транслитерации заметно снижается в пользу калькирования. Это объясняется содержанием определяющих слов внутри реалий, а также спецификой Нью-Йоркских топонимов, которую можно наблюдать в таблице 2.

Оригинал	Перевод А. Загота	Перевод Е.В. Нетесовой и А.И. Ганько	Перевод А.А. Рудаковой
1. East Thirty-seventh Street	Восточная Тридцать седьмая улица	Восточная Тридцать седьмая улица	Восточная тридцать седьмая улица
2. Nassau Street	Нассау-стрит	Нассау-стрит	Нассау-стрит
3. Eleventh Avenue	Одиннадцатая авеню	Одиннадцатая авеню	Одиннадцатая авеню
4. Westchester County	округ Уэстчестер	Вестчестерское графство // Вестчестер-Каунти	Уэстчестерский округ
5. from the Battery to Spuyten Duyvil	весь Нью-Йорк с окрестностями	от Баттери до Спютен-Дайвил	весь Нью-Йорк

Таблица 2 – примеры реалий-топонимов и вариантов их передачи

В Нью-Йорке, где разворачивается действие романа, все улицы и авеню пронумерованы. Первые идут с востока на запад, вторые – с севера на юг, что позволяет автору не прибегать к излишним описаниям, обозначая лишь точку на карте, в которой находятся персонажи. Для передачи такого типа реалий все переводчики пользуются сочетанием калькирования и транскрипции либо транслитерации за исключением одного случая. Реалия Nassau Street во всех переводах оказывается транслитерирована, вероятно, в силу своей известности. Отступление от общей стратегии можно наблюдать и в четвёртом примере во втором переводе: в разных местах одну и ту же реалию Е.В. Нетесова и А.И. Ганько передают по-разному, что недопустимо. В том же примере у А. Загота и А.А. Рудаковой можно заметить приближенный перевод – передача реалии county как округ. Наконец, пятый пример служит попыткой переводчиков заменить малоизвестную реалию описательным

оборотом. При этом в первом и третьем переводах допущена ошибка: парк Баттери и район Спьютен-Дайвил ограничивают не весь Нью-Йорк, а лишь его пятую часть, Манхэттен, что значительно искажает смысл [NYC Street Numbers: How Manhattan Streets and Avenues Are Numbered].

2.1.2. Способы передачи названий организаций

В тексте романа присутствуют 22 названия различных организаций, заведений и марок (15,4% от числа ономастических реалий, 7,7% от общего числа реалий). На рисунке 3 можно видеть, какие подходы к ним выбирали разные переводчики.

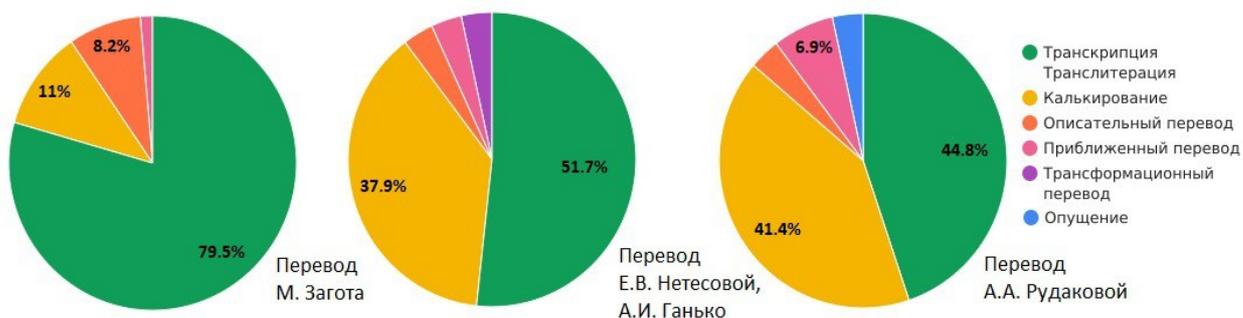


Рисунок 3 – Способы передачи названий организаций

Наиболее предпочтительными способами при работе с этой подгруппой реалий остаются калькирование и транскрипция с транслитерацией. В случае с названиями организаций решающими факторами при выборе способа передачи являются реальность, международность и степень известности. Названия всемирно известных, а также несуществующих в реальности организаций значительно чаще калькируются, что можно наблюдать на примерах, приведенных в таблице 3.

Оригинал	Перевод А. Загота	Перевод Е.В. Нетесовой и А.И. Ганько	Перевод А.А. Рудаковой
1. <i>The New York</i>	«Нью-Йорк таймс»	«Нью-Йорк таймс»	«Нью-Йорк таймс»

<i>Times (The Times)</i>	(«Таймс»)	(«Таймс»)	(«Таймс»)
2. The Red Cross	Красный Крест	Красный Крест	Красный Крест
3. Smith	престижный колледж	колледж Смит (сноска: Колледж Софии Смит – престижный частный колледж высшей ступени преимущественно для женщин)	колледж Смит (сноска: Колледж Смит – частный женский колледж в Нортгемптоне, штат Массачусетс, названный в честь его основательницы Софии Смит)
4. Bascom Detective Agency	детективное агентство Бэскома	детективное агентство Баскома	детективное агентство Бэскома
5. the Continental Mines Corporation	шахтёрская корпорация «Континентал майнс»	«Континентал майнс корпорейшн»	Корпорация континентальных шахт

Таблица 3 – примеры названий организаций и вариантов их передачи

Так, название существующей газеты, издающейся только в США, «*The New York Times*» передается строго транскрипцией, а название международной организации The Red Cross калькируется. Колледж Смит мало известен за пределами Америки, поэтому все переводчики прибегают к описательному переводу, чтобы пояснить реалию. Последние два примера выдуманы автором специально для романа. В случае с распространенной в штатах формулой названия тип заведения + фамилия его основателя переводчики, как и с должностями, пользуются сочетанием калькирования и транскрипции либо транслитерации, а сложное описательное название передают либо полностью калькированием, либо полностью транскрипцией, либо их сочетанием [Швейцер, 1963].

2.2. Способы передачи общественно-политических реалий

Художественным произведениям не свойственно весомое присутствие общественно-политических реалий, однако в тексте романа они встречаются в силу специфики детективного жанра. В отличие от рассмотренных выше ономастических реалий, для общественно-политических становится важна понятность плана содержания, поскольку эти реалии чаще прочих присутствуют в международном дискурсе. Несмотря на уникальность каждой отдельно взятой политической системы, многие структуры и должности разных государств являются функциональными аналогами друг друга. Также именно этой группе больше прочих присуща эмоциональная стилистическая окраска, которую необходимо учитывать [Tuesday Night Club: Rex Stout and Politics].

Всего в тексте произведения было выявлено 29 общественно-политических реалий (10,2% от общего числа реалий), их полный список можно найти в приложении Б.1. Рисунок 4 наглядно демонстрирует, какие способы передачи оказались наиболее продуктивны для этой группы реалий.

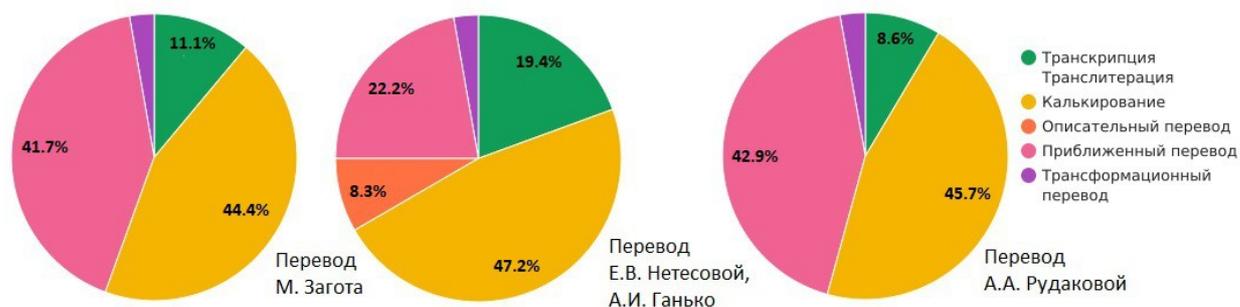


Рисунок 4 – Способы передачи общественно-политических реалий

Доля калькирования превышает 40% во всех трех случаях, приближенного перевода – в двух. Это объясняется говорящими названиями многих политических структур, а также стремлением переводчиков подобрать знакомый носителям переводящего языка аналог во избежание

перегрузки текста пояснительными сносками. Незначительное присутствие транскрипции и транслитерации объясняется наличием топонимических элементов в некоторых общественно-политических реалиях, наиболее наглядные примеры вариантов передачи которых можно увидеть в таблице 4.

Оригинал	Перевод А. Загота	Перевод Е.В. Нетесовой и А.И. Ганько	Перевод А.А. Рудаковой
1. Progressive party	Прогрессивная партия	Прогрессивная партия	Прогрессивная партия
2. Manhattan Homicide	отдел по расследованию убийств манхэттенской полиции	манхэттенский отдел убийств	манхэттенский убойный отдел
3. Commie	коммунисты	комми	красные
4. Assistant District Attorney	помощник окружного прокурора	заместитель окружного прокурора	помощник прокурора
5. Deputy Commissar	помощник комиссара	заместитель комиссара	заместитель комиссара

Таблица 4 – примеры общественно-политических реалий и вариантов их передачи

На первом примере видно, чем обусловлена высокая степень калькирования. Так называемые Прогрессивные партии в разное время существовали в целом ряде стран и никак не были связаны между собой, но их название указывает на отношение к левому крылу, а ассоциативный ряд даёт общее представление об их деятельности, даже если читатель не знаком с деталями политической программы конкретной партии. Реалии Homicide и Commie в некоторых переводах приближенно переданы стилистически сниженными лексемами убойный отдел и комми, красные, поскольку и в

оригинале относятся к жаргону. При этом работа с приближенным переводом характеризуется повышенным шансом допущения смысловых ошибок. В четвертом и пятом примерах в двух из трех переводов есть неточности: Assistant может передаваться только как помощник, а Deputy – заместитель, эти реалии не являются взаимозаменяемыми, поскольку подразумевают разный уровень юридической ответственности.

2.3. Способы передачи бытовых реалий

Бытовые реалии – один из наиболее свойственных художественной литературе видов реалий. Именно у них план содержания имеет наибольший приоритет, что обуславливает гибкость и разнообразие подходов при их передаче. Более того, референты, а с ними и денотаты бытовых реалий имеют самый высокий шанс стать общеизвестными за пределами своего родного языкового пространства. В тексте романа был обнаружен 101 пример бытовых реалий (35,5% от общего числа реалий), их полный список дан в Приложении В.1, а на рисунке 5 показано, как распределились в разных переводах способы их передачи.

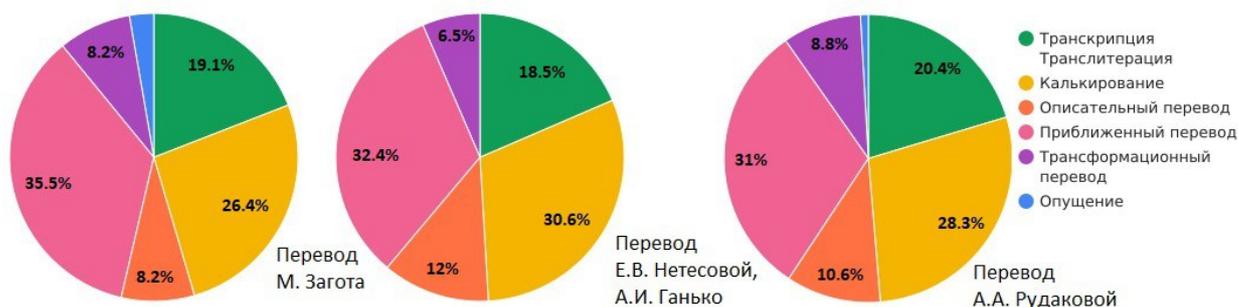


Рисунок 5 – Способы передачи бытовых реалий

Среди всех рассмотренных тематических групп реалий у бытовых наблюдается наибольшее разнообразие способов передачи – большинство из них представлено в приблизительно равных долях. Так, транскрипцией и

транслитерацией передаются получившие широкое мировое распространение реалии вроде единиц измерения, некоторых игр, напитков, марок автомобилей и проч. К калькированию переводчики зачастую прибегают при работе с предметами одежды, блюдами и прочими реалиями с описательными названиями. Приближенный перевод используется в том числе для передачи жаргонных слов и разговорных восклицаний и междометий, а также в тех случаях, когда реалия носит второстепенный характер и не важна для повествования, а её подробная передача будет перегружать текст перевода. Трансформационным и описательным переводами передаются малоизвестные реалии, не свойственные культуре носителей переводящего языка. Полный список бытовых реалий приведен в приложении В.1. Таблица 5 содержит несколько примеров, которые наиболее наглядно иллюстрируют приведенные выше тенденции.

Оригинал	Перевод А. Загота	Перевод Е.В. Нетесовой и А.И. Ганько	Перевод А.А. Рудаковой
1. sturgeon sandwich	бутерброд с осетриной	сандвич с осетриной	сэндвич с осетриной
2. Tom Collins	виски	Том Коллинз	коктейль
3. dough	заставили потрясти мощной	немалые бабки	дорого обошлись
4. stock ticker	аппарат, печатающий последние новости с биржи	аппарат, принимающий сообщения с биржи	биржевый телеграф
5. convertible	машина с открывающимся верхом	автомобиль с откидным верхом	родстер
6. nightcaps	пропустить по стаканчику перед отходом ко сну	рюмочка на ночь	пропустить перед сном стаканчик
7. upstairs	в спальне	наверху в спальне	наверху в спальне

8. mohair uniform	форменный костюм из ангорской шерсти	униформа из ангорской шерсти	ливрея из ангорской шерсти
9. potting room	комната с горшечными растениями	отдел горшечных растений	комната с горшечными растениями

Таблица 5 – примеры бытовых реалий и вариантов их передачи

В приведенных примерах наблюдается высокая вариативность способов передачи одних и тех же реалий между переводами. Реалию *sandwich* кто-то транслитерирует и транскрибирует, а кто-то передает приближенно. Коктейль на основе джина *Tom Collins* встречается в виде транскрипции, описательного и приближенного переводов. Жаргонизм *dough* в одном переводе трансформирован, а в двух других заменен описательными оборотами. В случае с реалиями, либо не вошедшими в обиход культуры, к которой принадлежит язык перевода, либо присутствующими в ней в качестве референта, но не имеющие при этом денотата, переводчики чаще склоняются к описательному переводу. Так к первым относятся *stock ticker*, *convertible* и *upstairs* в силу того, что в двадцатом веке в русскоязычной среде не имели популярности ни биржи, ни автомобили со съёмным верхом, ни частные дома, в которых спальни всегда располагаются на втором этаже. Примером вторых может служить *nightcaps*, означающее горячий либо алкогольный напиток, который пьют перед сном.

Также бытовые реалии зачастую представляют для переводчиков наибольшую трудность в понимании. К примеру, все переводчики передали реалию *mohair* как ангорская шерсть, которая изготавливается из шерсти ангорских кроликов, в то время как *мохер* – ткань из шерсти ангорских коз, которые хоть и не являются эндемиками США, массово разводятся в штате Техас, являющимся вторым в мире поставщиком мохера. А реалия *potting room* представлена как комната либо отдел с горшечными растениями, хотя на самом деле это помещение при оранжереях, в котором обрезают и

пересаживают растения.

2.4. Способы передачи географических реалий

Географические реалии представляют собой ещё одну группу как правило не свойственных художественной литературе реалий, которая включает в себя преимущественно флору, фауну, а также элементы ландшафта, например, особенности береговой линии, различные виды заливов, бухт и проч. В романе встретилось всего 7 географических реалий (2,4% от общего количества реалий), полный список которых приведен в Приложении Г.1. Такая немногочисленная выборка не позволяет провести полноценный анализ и сделать обоснованные выводы, но по рисунку 6 можно заметить, что именно в этой группе реалий впервые некоторые переводчики переносят их из оригинального текста в неизменном виде.

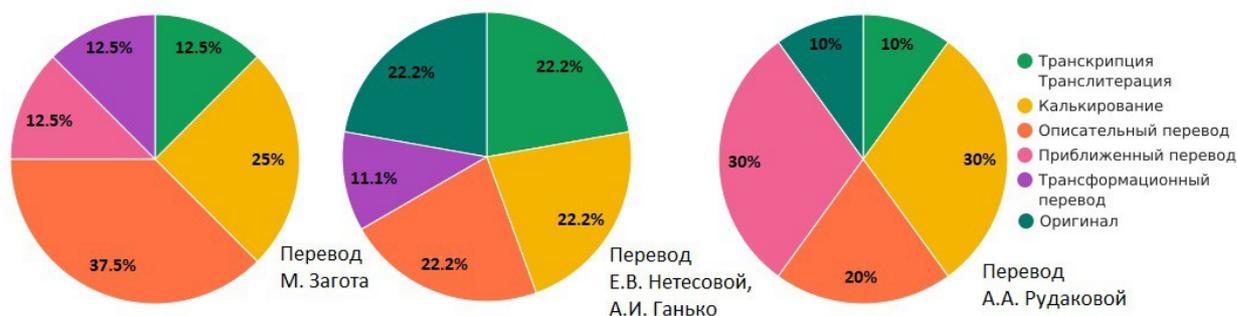


Рисунок 6 – Способы передачи географических реалий

Как уже было упомянуто выше, немногочисленная выборка ограничивает пространство для анализа, но при этом можно отметить, что во всех трех переводах использовались все или практически все возможные способы передачи реалий, что подтверждает необходимость гибкого подхода к передаче реалий даже на примере приближенной к научной сфере группы. Некоторые примеры географических реалий можно увидеть в таблице 6.

Оригинал	Перевод А. Загота	Перевод Е.В. Нетесовой и А.И. Ганько	Перевод А.А. Рудаковой
1. <i>Odontoglossum harryanum</i>	орхидеи-эпифиты	<i>odontoglossum harryanum</i>	<i>Odontoglossum harryanum</i>
2. <i>Dendrobium bensoniae</i>	бело-желтые орхидеи	<i>dendrobium bensoniae</i>	бело-желтые дендробиумы
3. <i>caribou hide</i>	из кожи канадского оленя карибу	обтянут шкурой карибу (сноска: карибу – канадский олень)	из шкуры северного оленя
4. <i>alligator-skin</i>	из крокодиловой кожи	из крокодиловой кожи	из крокодиловой кожи
5. <i>White Wyandotte rooster</i>	петушок	петух из Уайт- Вьяндотта	белый петушок

Таблица 6 – примеры географических реалий и вариантов их передачи

Как видно по первым двум примерам, прямой перенос коснулся латинских названий видов орхидей. Несмотря на то, что в англоязычном тексте латинский алфавит выглядит менее чужеродно, для большинства носителей английского латынь, включая правила ее чтения, остается незнакомым языком. Перенос реалии в неизменном виде оправдан тем, что в данном случае читатели перевода, равно как и читатели оригинала, сталкиваются с иноязычной реалией, которая производит схожий эффект в обоих случаях. При этом некоторые переводчики делают выбор в пользу описательного перевода, относя эти реалии к разряду второстепенных и жертвуя планом выражения в пользу плана содержания.

В отличие от реалий флоры, все упомянутые в тексте реалии фауны имеют ярковыраженную территориальную принадлежность и непосредственно связаны с местом действия. Так, карибу – это

североамериканский подвид северного оленя, аллигаторы являются эндемиками юго-восточной части США, а порода кур виандот была выведена во второй половине XIX в. в Америке и названа в честь одноименного индийского племени. При работе с этими реалиями переводчики часто прибегали к приближенному переводу, обобщая до предыдущей ступени биологической систематики. Можно заметить, что карибу поясняется в двух переводах из трех, попытка передать породу петуха предпринимается только в одном случае, а род аллигаторов все переводчики возводят до отряда крокодилов, хотя их кожа ценится выше кожи морских и пресноводных крокодилов.

2.5. Способы передачи исторических реалий

Наименьшей группой, представленной в романе, оказались исторические реалии – всего 4 (1,4% от общего числа реалий). Полный список приведен в Приложении Д.1. К историческим реалиям обычно относят названия значимых для той или иной страны исторических событий, имена их участников, а также названия документов и политических либо религиозных групп. Как и в случае с географическими реалиями, недостаток материала не позволяет провести полноценный анализ. Тем не менее, даже на примере всего нескольких реалий заметна определенная тенденция в выборе способов передачи, которая наглядно представлена на рисунке 7.

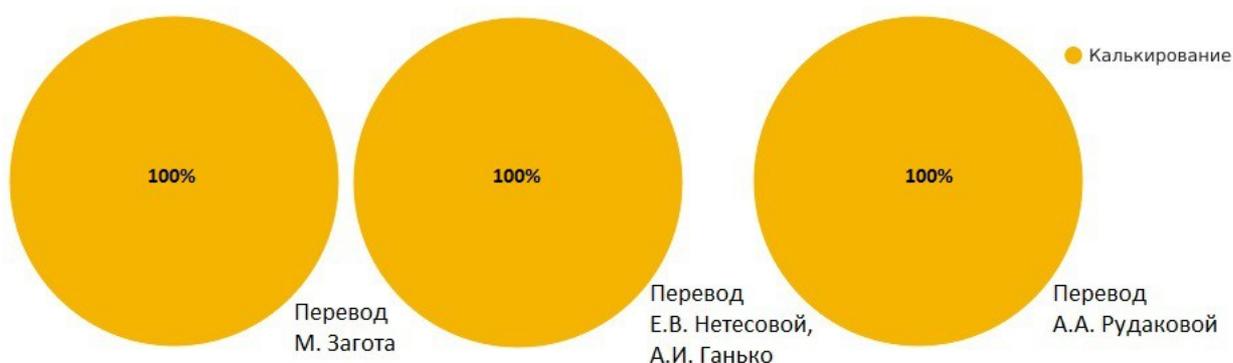


Рисунок 7 – Способы передачи исторических реалий

Помимо того, что при работе с историческими реалиями переводчики во всех случаях обращались исключительно к калькированию, присутствовала ещё одна закономерность, её отражают примеры, приведенные в таблице 7.

Оригинал	Перевод А. Загота	Перевод Е.В. Нетесовой и А.И. Ганько	Перевод А.А. Рудаковой
Red Army	красная армия	красная армия	красная армия
Cold War	холодная война	холодная война	холодная война
Hitler's Germany	гитлеровская Германия	гитлеровская Германия	гитлеровская Германия
Franco's Spain	франкистская Испания	франкистская Испания	франкистская Испания

Таблица 7 – примеры исторических реалий и вариантов их передачи

Как можно заметить, во всех четырех случаях переводчики пришли к идентичным результатам, что объясняется исторической традицией и общемировой употребимостью в контексте международного дискурса. Это лишний раз подтверждает сделанный при рассмотрении группы общественно-политических реалий вывод о том, что степень известности реалии носителям переводящего языка способна оказывать влияние на выбор наиболее оптимального способа её передачи. Рассмотрев приведенные в таблице 7 реалии в некоторых других языках, мы убедились, что они всегда передавались калькированием, что позволяет сделать следующее предположение: исторические реалии, план выражения которых содержит в себе описательные и номинативные элементы, с высокой долей вероятности будут передаваться калькированием.

Выводы по Главе II

В рамках второй главы мы рассмотрели способы передачи различных групп реалий в произведении Рекса Стаута «The Second Confession» («Второе признание»). В ходе сплошной выборки в романе было обнаружено 284 реалии. Помимо различных подходов к передаче одних и тех же реалий при сравнении трех переводов были также выявлены общие тенденции и закономерности, касающиеся методов, которые использовались разными переводчиками.

Так, при передаче ономастических реалий наиболее продуктивным способом оказались транскрипция и транслитерация (этими способами в разных подгруппах было передано от 50% до 80% реалий), выбор между которыми также становится отличительной особенностью переводческой стратегии каждого переводчика.

При работе с общественно-политическими реалиями переводчики чаще обращались к калькированию (от 44% до 47% реалий в пределах группы) и приближенному переводу (от 22% до 50%), поскольку именно эти подходы позволяли наиболее доходчиво передать план содержания каждой отдельно взятой реалии, не прибегая при этом к многочисленным пояснениям в сносках.

Наибольшая гибкость при выборе способов передачи наблюдалась у бытовых реалий (почти во всех переводах на долю каждого способа приходилось не менее 10%). Это объясняется их зависимостью от контекста и превалирующим над планом выражения планом содержания. Также стоит отметить, что при работе с одними и теми же реалиями этой группы переводчики зачастую выбирали разные подходы.

В свою очередь группы географических и исторических реалий оказались слишком малочисленными для проведения подробного анализа. Можно лишь выделить общую тенденцию переводчиков прибегать к

генерализации (и, соответственно, приближенному переводу) при работе с географическими реалиями и калькировать общеизвестные исторические реалии.

Подводя итог, можно сказать, что принадлежность реалии к той или иной группе классификации не определяет однозначный способ её передачи, но несомненно закладывает предрасположенность к отдельным подходам. Окончательное решение остается за переводчиком, который должен учитывать множество факторов, включая роль реалии в тексте, степень ее известности, контекст и приоритет планов выражения и содержания в каждом конкретном случае.

Заключение

В данной работе была рассмотрена тема передачи реалий, актуальность которой в современном глобализованном мире определяется высокой степенью межкультурных контактов и международного сотрудничества, что обуславливает растущее число материалов, требующих эквивалентного перевода, в котором сохраняется национальный колорит, обеспечивающий полноценную репрезентацию иноязычной культуры.

Целью данного исследования являлось определение способов передачи реалий и их взаимосвязи с типом реалий. Она была достигнута благодаря выполнению поставленных задач: были рассмотрены способы передачи реалий и их классификация, а также проведена сплошная выборка реалий из произведения Рекса Стаута «The Second Confession» («Второе признание») с последующим сопоставительным анализом подходов разных переводчиков к их передаче. Это позволило сделать выводы о некоторой взаимосвязи типа реалии и наиболее вероятных способов её передачи, а также о факторах, влияющих на выбор переводчиком того или иного метода.

В результате проведенного исследования было установлено, что при работе с реалиями переводчикам необходимо обращать внимание на совокупность факторов.

Так, способ передачи реалии может меняться в зависимости от ее функции в тексте. Ономастические реалии, выполняющие преимущественно номинативную функцию, в большинстве случаев передаются транскрипцией и транслитерацией, которые позволяют наиболее полно представить оригинальный план выражения. А в тех случаях, когда приоритет имеет план содержания, зачастую осложняющийся культурной пресуппозицией, для донесения фоновой информации более оптимальными оказываются иные методы, такие как приближенный и описательный перевод.

Как уже упоминалось выше, при выборе способа передачи конкретной

реалии немаловажной является оценка приоритетности планов выражения и содержания. На это в первую очередь влияет степень известности реалии носителям переводящего языка. В некоторых случаях распространенность референта и соответствующего ему денотата оказывается настолько высока, что транскрипция и транслитерация позволяют передать не только план выражения, но и план содержания.

Не менее важна и роль реалии в контексте, поскольку в случае незначительных реалий иногда допустимы опущения, которые позволяют избежать перегрузки текста неизвестными реципиенту лексемами. При этом по отношению к реалиям, имеющим ключевое значение, опущения недопустимы.

Результаты, полученные в ходе исследования при выполнении данной работы, могут быть использованы переводчиками во множестве сфер, поскольку реалии присутствуют не только в художественной литературе, но и в текстах всех функциональных стилей, а также в устной речи. Несмотря на то, что реалии остаются высококонтекстуальными элементами безэквивалентной лексики, требующими гибкого подхода, ознакомление с общими тенденциями, которые использовались разными переводчиками, может ускорить и оптимизировать процесс выбора наиболее подходящего способа передачи в каждом конкретном случае.

Список использованных источников

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 2014. 524 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: URSS, 2021. 240 с.
3. Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии. Л.: изд-во ЛГУ, 1973. 188 с.
4. Берков В.П. Работы по языкознанию. М.: СПб Университет, 2014. 654 с.
5. Вайсбурд М.Л. Реалии как элемент страноведения // Русский яз. за рубежом. 1972. № 3. С. 98-100.
6. Валгина, Н.С. Теория текста. Москва, Логос. 2019. 173 с.
7. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / под редакцией и с послесловием академика Ю.С. Степанова. М.: Индрик, 2005. 1040 с.
8. Вернигорова В.А. Понятие реалии в современном переводоведении. Электронный ресурс. URL: <https://www.gramota.net/materials/1/2010/3-2/48.html> (дата обращения 18.02.2024)
9. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
10. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М.: Р.Валент, 2012. 406с.
11. Даль В.И. Толковый словарь русского языка. 25 000 слов. М.: Эксмо, 2021. 735 с.
12. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. Около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений. 27-е издание, исправленное. М.: АСТ, 2020. 1360 с.

13. Остонова, С.Н. Characteristic peculiarities of translating social studies realities and terms. Электронный ресурс. URL: <https://moluch.ru/archive/366/82224/> (дата обращения: 24.04.2024).
14. Павлов В.М. Понятие «синтаксического отношения» и вопрос о словосочетании как синтаксической единице // Инвариантные синтаксические значения и структура предложения. М.: «Наука», 1969. С. 126–137.
15. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. К обоснованию лингвистической теории перевода, «Вопросы языкознания», № 1. М.: Вестник Московского университета, 2013. 144 с.
16. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 2021. 536 с.
17. Стаут, Рекс. Второе признание. [Пер. с англ. М. Загота] 1992. 287 с.
18. Стаут, Рекс. Черные орхидеи: Романы и повести. [Пер. с англ. Е. В. Нетесовой, А. И. Ганько] 2001. 606 с.
19. Стаут, Рекс. Второе признание. [Пер. с англ. А. А. Рудаковой] 2014. 349 с.
20. Суперанская, А.В. Общая теория имени собственного. М.: URSS, 2007. 365 с.
21. Томахин Г. Д. Америка через американизмы. М.: Высшая школа, 1982. 256 с.
22. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. М.: Высшая школа, 1988. 240 с.
23. Фененко Н.А. О сходстве и различии понятий «термин» и «реалия» // Языковое бытие человека и этноса. Электронный ресурс. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-shodstve-i-razlichii-ponyatiy-termin-i-realiya> (дата обращения: 24.04.2024).
24. Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США. -- М.: Высшая школа, 1963. 215 с.
25. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. О газетно-информационном и военно-публицистическом переводе. М.: Воениздат, 2018. 253 с.

26. Щерба Л. В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. Изд. 2-е. М., «Высш. школа», 1974. 112 с.
27. NYC Street Numbers: How Manhattan Streets and Avenues Are Numbered. Streeteasy Reads. Электронный ресурс. URL: <https://streeteasy.com/blog/nyc-street-numbers-how-manhattan-streets-are-numbered/> (дата обращения 28. 02. 2024)
28. The Second Confession Synopsis. The Wolf Pack: The Official Nero Wolfe Literary Society. 2016. Электронный ресурс. URL: https://www.nerowolfe.org/hm/corpus/Second_Confession/ (дата обращения: 07. 04. 2024)
29. Stout, Rex. The Second Confession: a Nero Wolfe Mystery. New York: Bantam Books. 2016. 256 p.
30. Tuesday Night Club: Rex Stout and Politics. Электронный ресурс. URL: https://clothesinbooks.blogspot.com/2016/01/tuesday-night-club-rex-stout-and_19.html (дата обращения: 12.03.2024)

Приложение А.1

Оригинал	Перевод А. Загота	Перевод Е.В. Нетесовой и А.И. Ганько	Перевод А.А. Рудаковой
Nero Wolfe	Ниро Вульф	Ниро Вулф	Ниро Вульф
Lon Cohen	Лон Коэн	Лон Коэн	Лон Коэн
James U. Spierling	Джеймс Сперлинг	Джеймс У. Сперлинг	Джеймс Сперлинг
Fritz Brenner	Фриц Бреннер	Фриц	Фриц
Theodore	Теодор	Теодор	Теодор
Archie Goodwin	Арчи Гудвин	Арчи Гудвин	Арчи Гудвин
Louis Rony	Луис Рони	Луис Рони	Луис Рони
Marseille	Марсель	Марсель	Марсель
Madeline	Медлин	Мэдлин	Мэдлин
Gwenn	Гвен	Гвен	Гвен
Lewis Hewitt	Льюис Хьюитт	Льюис Хьюитт	Льюис Хьюит
Cyril Orchard	Сирил Орчард	Сирил Орчард	Сирил Орчард
Arnold Zeck	Арнольд Зек	Арнольд Зек	Арнольд Зек
Saul Panzer	Саул Пензер	Сол Пензер	Сол Пензер
Fred Durkin	Фред Даркин	Фред Даркин	Фред Даркин
Orrie Cather	Орри Кэтер	Орри Кэтер	Орри Кетер
Mrs. Paul Emerson	миссис Пол Эмерсон	миссис Пол Эмерсон	миссис Эмерсон
Connie	Конни	Конни	Конни
Webster Kane	Уэбстер Кейн	Вебстер Кейн	Уэбстер Кейн
Paul Emerson	Пол Эмерсон	Пол Эмерсон	Пол Эмерсон
Churchill	Уинстон Черчилль	Черчилль	Черчилль
Ruth Brady	Рут Брейди	Рут Брейди	Рут Брэиди
William Reynolds	Уильям Рейнолдс	Уильям Рейнолдс	Уильям Рейнолдс
Jones	Джонс	Джонс	Джонс
G. M. Hoag	Г. М. Хоаг	Дж. М. Хоуг	Г. М. Хоуг
Pendleton	Пендлтон	Пендлтон	Пендлтон
Laura Hobson	Лаура Хобсон	Лора Хобсон	Лора Хобсон
Con Noonan	Кон Нунан	Кон Нунан	Кон Нунан
Ben Dykes	Бен Дайкс	Бен Дайкс	Бен Дайк
Cleveland Archer	Кливленд Арчер	Кливленд Арчер	Кливленд Арчер

Parker	Паркер	Паркер	Паркер
Dora Chapin	Дора Чейпин	Дора Чапин	Дора Чапин
Tom Fenner	Том Феннер	Том Феннер	Том Феннер
Aloysius Murphy	Алоизиус Мерфи	Алоизий Мерфи	Алоизиус Мерфи
Kearfot	Кирфот	Кирфут	Кирфот
Robert Burr	Роберт Берр	Роберт Берр	Роберт Берр
Griswold	Грисуолд	Грисуолд	Грисуолд
Weinbach	Уэйнбах	Вейнбах	Уэйнбах
Caldecott	Колдекотт	Кэлдкотт	Колдекотт
Albert Enright	Альберт Энрайт	Альберт Энрайт	Альберт Энрайт
Harvey	Харви	Харви	Харви
Stevens	Стивенс	Стивенс	Стивенс
Jerry	Джерри	Джерри	Джерри
Lawson N. Spiffshill	Лоусон Спиффшилл	Лоусон Н. Спиффшилл	Лоусон Н. Спиффшилл
Goebbels	Геббельс	Геббельс	Геббельс
Mussolini	Муссолини	Муссолини	Муссолини
Gurran	Гаррен	Гарран	Гаррен
Andrew	Артур	Эндрю (сноска: по-английски оба имени (Archie, Andrew) начинаются с одной буквы)	Алекс
Captain Murdoch	капитан Мердок	капитан Мердок	капитан Мердок
Inspector Drake	инспектор Дрейк	инспектор Дрейк	инспектор Дрейк
Saint George	Святой Георгий	святой Георгий	святой Георгий
Doctor Vollmer	доктор Волмер	доктор Волмер	доктор Волмер
Inspector Cramer	инспектор Кремер	инспектор Кремер	инспектор Кремер
Sergeant Purley Stebbins	сержант Пэрли Стеббинс	сержант Пэрли Стеббинс	сержант Пэрли Стеббинс
Andy Crasicki	Энди Красицки	Энди Красицкий	Энди Кращиков
Abe Hummel	самый популярный адвокат года	самый популярный адвокат	Эйб Хаммел (сноска: Эбрахам (Эйб) Хаммел (1850-1926) – американский юрист, младший партнер печально известной фирмы "Хау и Хаммел", которую обвиняли в

			коррупции, использовании преступных схем и лазеек в законодательстве. В 1907 году был приговорен к году тюрьмы за подстрекательство к лжесвидетельству, после отбытия срока уехал из США)
Rocky Graziano	Роки Грациано	Рокки Грациано	Рокки Грациано (сноска: Рокки Грациано – знаменитый американский боксер, чемпион мира)
Davy Crockett	Дэйви Крокетт (сноска: Американский охотник и следопыт начала XIX века)	Дэви Крокетт (сноска: Крокетт Дэви – охотник, следопыт, герой Фронттира – освоения западных территорий, – вошедший в американский фольклор)	Дэви Крокетт (сноска: Крокетт Дэвид (Дэви) (1786-1836) – американский путешественник, офицер и политик, ставший героем национального фольклора, где он предстает в образе ловкого охотника и следопыта)
Elsa Maxwell	первая толстуха мира	Элиза Максвелл	Эльза Максвелл (сноска: Эльза Максвелл (1883-1963) – известная американская журналистка, писательница и светская дама, отличавшаяся полнотой)
Bob Hope	всем надоевший конференсье	Боб Хоуп	Боб Хоуп (сноска: Боб Хоуп (1903-2003) – знаменитый американский комик, актер кино и театра, телеведущий и

			конференсье)
Joe Louis	Джо Луис (сноска: чемпион мира по боксу)	опущено	чемпион мира
Henry A. Wallace	Генри Уоллес (сноска: В 1948 году возглавил радикальную Прогрессивную партию, она выступала за переговоры с СССР с целью положить конец холодной войне. Выставлялся при поддержке компартии США кандидатом на пост президента, но набрал лишь 1 млн. голосов)	Генри Уоллес	Генри Уоллес (сноска: Уоллес Генри Эгард (1888-1965) – американский политический деятель, вице-президент США (1941-1945), баллотировавшийся на президентских выборах 1948 года как кандидат от Прогрессивной партии, занимавшей левые позиции)
Uncle Joe	Усатый Дядя Джо	дядя Джо (сноска: имеется в виду Сталин)	дядя Иосиф
Confucius	Конфуций	Конфуций	Конфуций
the <i>Gazette</i>	"Газетт"	"Газетт"	"Газетт"
the Leica (google Leitz Camera)	"лейка"	"лейка"	"лейка"
the <i>New York Times</i> (the <i>Times</i>)	"Нью-Йорк таймс" ("Таймс")	"Нью-Йорк таймс" ("Таймс")	"Нью-Йорк таймс", ("Таймс")
<i>Life</i>	"Лайф"	"Лайф"	"Лайф"
Harvard	гарвардский (клуб)	Гарвардский (клуб)	Гарвардский (клуб)
Mecklin	опущено	"меклин"	опущено
Elgetrol	элгетрол	"Элгетрол"	элгетол
The Red Cross	Красный Крест	Красный Крест	Красный Крест
Bible	Библия	Библия	Библия
Miss America 1949	"Мисс Америка 1949 года"	"Мисс Америка 1949"	"Мисс Америка" сорок девятого года
the Continental Mines Corporation	шахтёрская корпорация "Континентал майнс"	"Континентал майнс корпорейшн"	Корпорация континентальных шахт
Bascom Detective Agency	детективное агентство Бэскома	детективное агентство Баскома	детективное агентство Бэскома

<i>Treasure of Sierra Madre</i>	"Сокровище Сьерра-Мадре"	"Сокровища Сьерра-Мадре"	"Сокровище Сьерра-Мадре"
Fisher Laboratories	лаборатория Фишера	лаборатории Фишера	лаборатория Фишера
New Frontier	"Новый рубеж"	"Новый Фронтир"	"Новый Фронтир"
Herald Theater	Хералд-театр	театр "Геральд"	театр "Хералд"
Bischoff's Pet Shop	зоомагазин Бишоффа	зоомагазин Бишоффа	зоомагазин Бишофа
Smith	престижный колледж	колледж Смит (сноска: Колледж Софии Смит – престижный частный колледж высшей ступени преимущественно для женщин)	колледж Смит (сноска: Колледж Смит – частный женский колледж в Нортгемптоне, штат Массачусетс, названный в честь его основательницы Софии Смит)
the Late City	последние городские новости	про грабителей	важная новость
World Federalists	Всемирные федералисты	всемирные федералисты	"всемирные федералисты"
Nobel Prize	Нобелевская премия	Нобелевская премия	Нобелевская премия
Manhattan Ballet	манхэттенский балет	"Манхэттенский балет"	манхэттенский балет
Nassau Street	Нассау-стрит	Нассау-стрит	Нассау-стрит
Stony Arches	Стоуни Эйкрз	Стоуни-Эйкрс	Стоуни-Эйкрз
Chappaqua	Чаппакуа	Чаппакуа	Чаппакуа
Berlin	Берлин	опущение	Берлин
Brazil	Бразилия	Бразилия	Бразилия
Nevada	Невада	Невада	Невада
Arizona	Аризона	Аризона	Аризона
New York	Нью-Йорк	Нью-Йорк	Нью-Йорк
Ohio	Огайо	Огайо	Огайо
Brooklyn	Бруклин	Бруклин	Бруклин
Long Island	Лонг-Айленд	Лонг-Айленд	Лонг-Айленд
Mount Kisco	Маунт Киско	Маунт-Киско	Маунт-Киско
Katonach	Катона	Катон	Катон
White Plains	Уайт-Плейнс	Уайт-Плейнс	Уайт-Плейнс
Madison Avenue	Мэдисон-авеню	Мэдисон-авеню	Мэдисон-авеню
Lowenfeld	Лоуэнфельд	Лоунфельд	Лауэнфельд
New Jersey	Нью-Джерси	Нью-Джерси	Нью-Джерси

Boston	Бостон	Бостон	Бостон
Moscow	Москва	Москва	Москва
the Kremlin	Кремль	Кремль	Кремль
Wall	опущение	Уолл-стрит	Уолл-стрит
West Thirty-five Street	Тридцать пятая Западная	Западная Тридцать пятая улица	Западная тридцать пятая улица
Thirty-seventh Street	Тридцать седьмая улица	Тридцать седьмая улица	Тридцать седьмая улица
Thirty-sixth Street	Тридцать шестая улица	Тридцать шестая улица	Тридцать шестая улица
Twenty-eight West Forty-seven Street	Сорок седьмая Западная улица, дом двадцать восемь	Западная Сорок седьмая улица, 28	Западная сорок седьмая улица, дом двадцать восемь
East Thirty-seventh Street	Восточная Тридцать седьмая улица	Восточная Тридцать седьмая улица	Восточная тридцать седьмая улица
Thirty-ninth Street	Тридцать девятая улица	Тридцать девятая улица	Тридцать девятая улица
Fortieth Street	Сороковая улица	Сороковая улица	Сороковая улица
Forty-sixth Street	Сорок шестая улица	Сорок шестая улица	Сорок шестая улица
Forty-eighth Street	Сорок восьмая улица	Сорок восьмая улица	Сорок восьмая улица
East 84th Street	Восточная Восемьдесят четвертая улица	Восточная Восемьдесят четвертая улица	Восточная восемьдесят четвертая улица
Russia	Россия	Россия	Россия
Thirty-five East Twelfth Street	Восточная Двенадцатая улица, дом тридцать пять	Восточная Двенадцатая улица, дом тридцать пять	Восточная двадцатая улица, дом тридцать пять
Eleventh Avenue	Одиннадцатая авеню	Одиннадцатая авеню	Одиннадцатая авеню
Third Avenue	Третья авеню	Третья авеню	Третья авеню
Westchester County	округ Уэстчестер	Вестчестерское графство // Вестчестер-Каунти	Уэстчестерский округ
Pitcarin Place	дело Питкэрна	домой к Питкерну	поместье Питкирна
Hotchkiss Road	Хотчкисс-роуд	Хочкисская дорога	Хотчкисс-роуд
Tenth Avenue	Десятая авеню	Десятая авеню	Десятая авеню
West Side Highway	трасса	Вестсайдское шоссе	Вестсайдское шоссе
Ninth Avenue	Девятая Авеню	Девятая Авеню	Десятая авеню
Times Square Station	почта в стороне Таймс-сквер	станция "Таймс- сквер"	станция метро "Таймс-сквер"
Grand Central	вокзал	Центральный вокзал	Центральный вокзал

China	в заоблачных далях	Китай	Китай
from the Battery to Spuyten Duyvil	весь Нью-Йорк с окрестностями	от Баттери до Спютен-Дайвил	весь Нью-Йорк
upper Thirties	в конце Тридцатых улиц	в районе тридцатых улиц	опущено

Приложение Б.1

Оригинал	Перевод А. Загота	Перевод Е.В. Нетесовой и А.И. Ганько	Перевод А.А. Рудаковой
Lieutenant	лейтенант	лейтенант	лейтенант
Communist party card	партийный билет	членский билет коммунистической партии	партийный билет
senator	сенатор	сенатор	сенатор
the Chairman of the Board	председатель правления	председатель совета директоров	председатель правления
Committee of Progressive Business Men	Общество прогрессивных бизнесменов	Комитет прогрессивных бизнесменов	Комитет прогрессивных бизнесменов
Progressive party	Прогрессивная партия	Прогрессивная партия	Прогрессивная партия
Election Day	День выборов	день выборов	день выборов
the Reds	красные	красные	красные
Executive Committee	исполнительный комитет	исполнительный комитет	исполнительный комитет
Communist	коммунист	коммунист	коммунист
law office (north american)	адвокатская контора	адвокатская контора	адвокатская контора
jail	тюрьма	тюрьма	тюрьма
Policy	Ставка	Политика	Ставка
GHQ (general headquarters)	штаб	командование	штаб-квартира
commander-in-chief	командовать	руководить	командовать
General Messenger Service	курьерская служба	фирма "Дженерал мессенджер сервис"	Объединенная курьерская служба
New York Police	нью-йоркская полиция	полиция Нью-Йорка	нью-йоркская полиция
cops	полицейские	копы	полицейские
detective	детектив	сыщик	сыщик
Manhattan Homicide	отдел по расследованию убийств манхэттенской полиции	манхэттенский отдел убийств	манхэттенский убойный отдел

pink intellectual (google Pinko)	умничающий интеллектуал	розоватый интеллектуал	свободомыслящий интеллектуал
American Communist party	Коммунистическая партия США	Американская коммунистическая партия	Коммунистическая партия США
State Police	полиция	полиция штата	полиция
Union Square Politburo	местное политбюро	Политбюро на Юнион-сквер (сноска: На Юнион- сквер в центре Сан- Франциско проходили первомайские демонстрации, организованные коммунистической партией США)	местное политбюро
Police Department	полиция	полицейский департамент	полиция
Assistant District Attorney	помощник окружного прокурора	заместитель окружного прокурора	помощник прокурора
Deputy Commissar	помощник комиссара	заместитель комиссара	заместитель комиссара
Commie	коммунисты	комми	красные

Приложение В.1

Оригинал	Перевод А. Загота	Перевод Е.В. Нетесовой и А.И. Ганько	Перевод А.А. Рудаковой
dollar	доллар	доллар	доллар
Wethersill limousine	лимузин	лимузин "везерсилл"	лимузин
bridge	бридж	бридж	бридж
cigar	сигара	сигара	сигара
sedan	седан	седан	седан
mile	миля	миля	миля
cent	цент	цент	цент
roast beef	ростбиф	ростбиф	ростбиф
pudding	пудинг	пудинг	пудинг
ping-pong	пинг-понг	пинг-понг	пинг-понг
toast	тост	тосты	тосты
Boy Scout	бойскаут	бойскаут	бойскаут
basketball	баскетбол	баскетбол	баскетбол
yard	ярд	ярд	ярд
quart	кварта	кварта	кварта
cocktails	коктейли	коктейли	коктейли
pick	кайла или кирка	кирка	кайло
Sunday school	воскресная школа	воскресная школа	воскресная школа
ton	тонна	тонна	тонна
coat	пиджак	пиджак	пиджак
plain soda	содовая вода	содовая	содовая
tennis court	теннисный корт	теннисный корт	теннисный корт
bourbon and water	бурбон с водой	бурбон с водой	бурбон с водой
cherry pie	вишневый пирог	вишневый пирог	вишневый пирог
prowl car	патрульная машина	патрульный автомобиль	патрульная машина
armored car	бронированная машина	бронированный автомобиль	бронированный автомобиль
cab	такси	такси	такси
five C's	пять сотен (наличных)	пять сотен (наличных)	пять сотенных
fur neckpiece	меховая горжетка	меховая горжетка	меховая горжетка

to graduate with honors	окончить с отличием	закончить с отличием	закончить с отличием
dough	стопки денег	денежная масса	стопки денег
roughneck	громила	громила	здоровяк
shade slats	шторки	жалюзи	жалюзи
brownstone house (!!!)	добротный дом	городской особняк	особняк
rake	повеса	ловелас	соблазнитель
potting room	комната с горшечными растениями	отдел горшечных растений	комната с горшечными растениями
bag	чемоданчик	чемодан	портфель
mansion	усадьба	особняк	особняк
WPIT	по радио	по радио	на Питтсбургском радио
rolls	булочки	рогалики	булочки
poker smile	холодно улыбнуться	бесстрастная улыбка	загадочно улыбнулась
griddlecakes	оладьи	лепешки	оладьи
SM	автомат	"магнум" специального назначения	автомат
master key	общий ключ	общий ключ	универсальный ключ
grand	тысяча (о деньгах)	тысяча (о деньгах)	тысяча (о деньгах)
highball	стаканчик чего-нибудь покрепче	стаканчик виски	ещё один бокал
spare [x2]	гостевая спальня [x2]	спальня для гостей // запасная	комната для гостей // гостевая комната
gin fizzes	джин с тоником	джин с тоником	джин с тоником
Manhattan phone book	телефонная книга Манхэттена	Манхэттенский справочник	манхэттенская телефонная книга
phantom (что-то нереальное)	призрак	фантом	призраки
chicken sandwich	бутерброд с курицей	сэндвич с курицей	сэндвич с курицей
sturgeon sandwich	бутерброд с осетриной	сэндвич с осетриной	сэндвич с осетриной
rumba step	румба	фигуры румбы	движения румбы
bucks	доллары	баксы	доллары
courier	курьер	курьер	посыльный

liqueur Scotch, McCrae's	шотландский виски	шотландский виски "Мак-Крей"	шотландский ликер
foot	фут	шаг	фут
half an acre	пол-акра	полакра	широченная
God knows why	опущение	одному Богу известно	Бог знает
swimming rig	купальный костюм	купальник	купальный костюм
swimming trunks	плавки	купальный костюм	плавки
coin pocket	карман для монет	кармашек для монет	кармашек для часов
forty-fives	могучее оружие	сорок пятый калибр	опущено
(missed me) by a good inch	обогнул стороной	на целый дюйм	в каком-то дюйме
tommy gun	пистолет-пулемет	пистолет-пулемет	пистолет-пулемет Томпсона
submachine gun (!!!)	автомат	автомат	пистолет-пулемет
jellied consommé	желеобразный бульон	желеобразное консоме	студень
lemon coke	бутылочка "лимки"	лимонная кока	кола с лимоном
game of pool	партия в бильярд	расписать пульку	партия в бильярд
three inches	три дюйма	третий номер (груди)	три дюйма
straight rye with no chaser	неразбавленное виски	неразбавленное ржаное виски	неразбавленный виски
(to play) pattycake	дочки-матери	ладушки	ладушки
Good God	Господи	Господи помилуй	Господи
curb (бордюр)	тротуар	бровка тротуара	тротуар
a la carte	опущение	по прейскуранту	чем хотелось бы
bookkeeper	бухгалтер	счетовод	считать умею
lulu	рожки да ножки	разлюли-малина	мало не покажется
phone-answering service	телефонистка	телефонная станция	служба секретарей-телефонисток
(I would have given a) nickel (five cent coin, North America)	готов побожиться	готов заплатить	не пожалел пяти долларов
upstairs	в спальне	наверху в спальне	наверху в спальне
dough	заставили потрясти мощной	немалые бабки	дорого обошлись
eye-stopper	категория "глаз не оторвать"	глаз нельзя было оторвать	сногшибательная красotka
nightcaps	пропустить по	рюмочка на ночь	пропустить перед

	стаканчику перед отходом ко сну		сном стаканчик
mohair uniform	форменный костюм из ангорской шерсти	униформа из ангорской шерсти	ливрея из ангорской шерсти
stock ticker	аппарат, печатающий последние новости с биржи	аппарат, принимающий сообщения с биржи	биржевый телеграф
convertible	машина с открывающимся верхом	автомобиль с откидным верхом	"родстер"
sporting coat sweater	свитер	свитер	вязаный жакет спортивного покроя
bushel (англ. мера ёмкости сыпучего)	пивной бочонок	большущая куча	целая кипа
the front page	громкая слава	репортажи на первых страницах	первые полосы газет
super	супермен	просто-напросто супермен	крутой парень
lunch	за столом	ленч	ланч
Tom Collins	виски	"Том Коллинз"	коктейль
wall safe	встроенный в стену сейф	стенной сейф	стенной сейф
drugstore	опущено	аптечный магазин	аптека
WPIT	программа новостей	нужная станция	Питтсбургская радиостанция
doughnut	пирожки	пончик	сплошная путаница без начала и конца
Labor Day	к октябрю	к Дню труда	к осени
six-thirty p.m. (прил/нареч)	шесть тридцать вечера	каждый вечер в шесть тридцать	в шесть тридцать вечера
game room	комната для игр	игровая комната	салон для игр
Palm Beach suit	летний костюм	костюм марки "Палм-Бич"	летний костюм

Приложение Г.1

Оригинал	Перевод А. Загота	Перевод Е.В. Нетесовой и А.И. Ганько	Перевод А.А. Рудаковой
orchids	орхидеи	орхидеи	орхидеи
Odontoglossum harryanum	орхидеи-эпифиты	odontoglossum harryanum	Odontoglossum harryanum
White Wyandotte rooster	петушок	петух из Уайт- Вьяндотта	белый петушок
Dendrobium bensoniae	бело-желтые орхидеи	dendrobium bensoniae	бело-желтые дендробиумы
hellgrammites	угольки из костра дьявола	наживка для рыбы	ручейники
caribou hide (!!!)	из кожи канадского оленя карибу	обтянут шкурой карибу (сноска: карибу – канадский олень)	из шкуры северного оленя
alligator-skin	из крокодиловой кожи	из крокодиловой кожи	из крокодиловой кожи

Приложение Д.1

Оригинал	Перевод А. Загота	Перевод Е.В. Нетесовой и А.И. Ганько	Перевод А.А. Рудаковой
Red Army	красная армия	красная армия	красная армия
Cold War	холодная война	холодная война	холодная война
Hitler's Germany	гитлеровская Германия	гитлеровская Германия	гитлеровская Германия
Franco's Spain	франкистская Испания	франкистская Испания	франкистская Испания

СОГЛАСИЕ

на размещение текста выпускной квалификационной работы обучающегося
В ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева

Я, Трокопьева Мария Александровна
(фамилия, имя, отчество)

разрешаю КГПУ им. В.П. Астафьева безвозмездно воспроизводить и размещать (доводить до всеобщего сведения) в полном объеме и по частям написанную мною в рамках выполнения основной профессиональной образовательной программы выпускную квалификационную работу

бакалавра / специалиста / магистра / аспиранта

на тему:

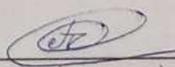
Способы передачи реалий с английского языка на русский
на материале трех переводов романа Рене Стауда
"The Second Confession" ("Второе признание")

(название работы)

(далее – ВКР) в сети Интернет в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева, расположенной по адресу [http:// elib.kspu.ru](http://elib.kspu.ru), таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к ВКР из любого места и в любое время по собственному выбору, в течение всего срока действия исключительного права на ВКР.

Я подтверждаю, что ВКР написана мною лично, в соответствии с правилами академической этики и не нарушает интеллектуальных прав иных лиц.

«14» мая 2024 г.
(дата)


(подпись)

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

Прокопьевой Софьи Александровны

на тему: «СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
НА МАТЕРИАЛЕ ТРЕХ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА РЕКСА СТАУТА
«THE SECOND CONFESSION» («ВТОРОЕ ПРИЗНАНИЕ»)»

Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика,
направленность (профиль) образовательной программы – Перевод и
переводоведение (английский и немецкий языки)

Вопрос взаимодействия языка и культуры, привлекавший внимание ученых на протяжении ни одного века, по-прежнему открывает множество исследовательских перспектив, нашедших свое преломление, в том числе, в изучении различных пластов лексики языка вообще, и реалий, выбранных в качестве объекта данного исследования, в частности, реалий, которые представляют безэквивалентную лексику, а значит требуют внимания особенности их передачи на русский язык. В этой связи, выбор темы исследования представляется **актуальным**.

Работа Прокопьевой Софьи Александровны характеризуется логичной и законченной структурой и состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованных источников и пяти приложений.

Первая глава отражает основные теоретические положения работы, на которых в дальнейшем (во второй главе) базируется анализ Особенности передачи реалий в переводах произведения Рекса Стаута «The Second Confession» («Второе признание»). Здесь рассматриваются понятия «реалия», «безэквивалентная лексика», особенности и способы передачи реалий на русский язык, а также их классификация. Выводы, к которым приходит автор обоснованы и аргументированы.

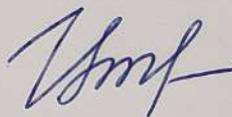
Представленная в практической части работы интерпретация материала исследования является самостоятельной и продуманной, что свидетельствует о добросовестном отношении студента к исследованию. Несомненным достоинством работы является многослойный, четко структурированный, глубокий, многоаспектный, системный, самостоятельный анализ способов передачи различных групп реалий (антропонимов, топонимов, исторических реалий и т.п.), а также статистическая обработка полученных данных и графическое представление результатов проведенного анализа в виде наглядных диаграмм. Четко продуманный алгоритм исследования позволяет автору прийти к аргументированным, достоверным, убедительным выводам.

Автором проанализировано и осмысленно достаточное количество источников научной литературы по изучаемому вопросу (30 наименований), что позволило создать солидную теоретическую базу исследования, соответствующую его целям и практическим задачам, и провести хороший лингвистический анализ исследуемого объекта.

В ходе исследования Прокопьева С.А. проявила себя как трудолюбивый и ответственный человек, инициативный и творческий исследователь. Выпускная квалификационная работа Прокопьевой С.А. имеет несомненную теоретическую и практическую значимость.

На основании вышеизложенного работа Прокопьевой С.А. на тему **«Способы передачи реалий с английского языка на русский на материале трех переводов романа Рекса Стаута «The Second Confession» («Второе Признание»)»** написана на высоком теоретико-практическом уровне и удовлетворяет требованиям, предъявляемым к дипломным сочинениям подобного уровня, а ее автор достоин высокой оценки и присвоения искомой степени бакалавра.

Руководитель
канд. филол. наук, доцент
кафедры английской филологии



И.А. Битнер

СПРАВКА

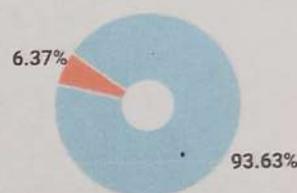
о результатах проверки текстового документа на наличие заимствований

ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ АНТИПЛАГИАТ.ВУЗ

Автор работы: Прокопьева Софья Александровна
Самоцитирование рассчитано для: Прокопьева Софья Александровна
Название работы: СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
Тип работы: Не указано
Подразделение: кафедра английской филологии

РЕЗУЛЬТАТЫ

СОВПАДЕНИЯ		6.37%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ		93.63%
ЦИТИРОВАНИЯ		0%
САМОЦИТИРОВАНИЯ		0%



ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 20.06.2024

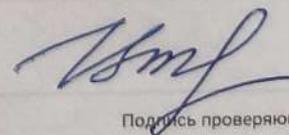
Структура документа: Проверенные разделы: приложение с.44-63, библиография с.41-43, титульный лист с.1, содержание с.2, основная часть с.3-40
Модули поиска: ИПС Адилет; Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; Публикации РГБ; Перефразирования по коллекции IEEE; Медицина; Кольцо вузов; Переводные заимствования по коллекции Гарант: аналитика; Переводные заимствования*; Перефразирования по коллекции издательства Wiley; Цитирование; СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация; СМИ России и СНГ; Издательство Wiley; Коллекция НБУ; IEEE; Патенты СССР, РФ, СНГ; Переводные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте; Переводные заимствования издательства Wiley; Диссертации НББ; Переводные заимствования (RuEn); СПС ГАРАНТ: аналитика; Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте; Сводная коллекция ЭБС; Публикации eLIBRARY (переводы и

Работу проверил: Битнер Ирина Александровна

ФИО проверяющего

Дата подписи:

20.06.24



Подпись проверяющего



Чтобы убедиться в подлинности справки, используйте QR-код, который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего. Предоставленная информация не подлежит использованию в коммерческих целях.